



Mit *Tintín* auf Schatzsuche: Anmerkungen zu den katalanischen Versionen von *Le trésor de Rackham le Rouge*

Claus D. Pusch (Freiburg im Breisgau)

Resum: Aquest treball es dedica a una comparació inter- i intra-lingüística de traduccions de còmics a partir del volum *Le trésor de Rackham le Rouge* (cat.: *El tresor de Rackham el Roig*) de la sèrie franco-belga *Tintín* i de les seves traduccions al català publicades en 1964 i 2002, respectivament. Aquestes versions es comparen en relació amb criteris morfo-sintàctics (formes de tractament, combinacions de pronoms clítics, frases introduïdes per *que* i subordinades temporals de futur introduïdes per *quan*) i lèxics (vocabulari tècnic-específic). S'arriba a la conclusió que els models referencials de la llengua aplicats pels traductors divergeixen i que s'hi reflecteix la situació sociolingüística de la llengua catalana en el(s) moment(s) de la confecció de les dues traduccions. ■

Summary: This paper is devoted to the inter- and intra-linguistic comparison of comics on the basis of the volume *Le trésor de Rackham le Rouge* (engl. *Red Rackham's Treasure*) of the Franco-Belgian *Tintin* series and its two Catalan versions published in 1964 and 2002, respectively. These versions are analyzed with respect to morpho-syntactic (forms of address, clitic pronoun combinations, clause-initial *que* and future-oriented temporal adverbial clauses introduced by *quan*) and lexical criteria (technical vocabulary). The study reveals that the models for the reference variety applied by the translators diverge and that the translations reflect, to a certain extent, the sociolinguistic situation of Catalan at the moment of their creation. [Keywords: *Tintin*; inter- and intra-linguistic translation; linguistic norm; sociolinguistics of normativization; Joaquim Ventalló] ■

Zeitschrift für Katalanistik 25 (2012), 59–79
ISSN 0932-2221